Cursos de E/LE en Internet del Instituto Cervantes

GERARDO ARRARTE
Instituto Cervantes

Parecía evidente que la enseñanza de segundas lenguas no podía permanecer ajena a las transformaciones experimentadas durante la última década a raíz de la irrupción de Internet en distintos ámbitos de la actividad humana. El acceso generalizado a la tecnología telemática ha abierto paso a nuevas y variadas modalidades de comunicación y está acortando, a un ritmo nunca antes conocido, las distancias entre personas y colectivos de distintas lenguas y culturas.

La enseñanza y aprendizaje a distancia de segundas lenguas ha dejado de ser una quimera para convertirse en una realidad tangible. En las siguientes páginas se presenta un proyecto innovador, cuyo ambicioso pero asequible objetivo es la puesta en marcha de una serie de cursos de español como lengua extranjera, en los que alumnos y profesores interactúan exclusivamente a través de Internet. Esto ha requerido la creación, por parte del equipo didáctico del proyecto, de un nuevo modelo de curso de lengua algunas de cuyas líneas generales se presentan a continuación.

1. Introducción

Antes de abordar la descripción de los *Cursos de español a distancia*, parece pertinente mencionar brevemente el marco en que se inserta la iniciativa que nos ocupa, es decir el Centro Virtual Cervantes.

Desde su inauguración en diciembre de 1997, el Centro Virtual Cervantes[1], sede virtual del Instituto Cervantes en Internet, se ha convertido en uno de los principales sitios de referencia de la Red en relación con la lengua española y las manifestaciones culturales asociadas a ella. El internauta que se acerca a sus páginas puede encontrar una amplia gama de recursos sobre la lengua y la cultura, participar en foros especializados dedicados a distintos grupos profesionales, entre ellos el de profesores de español, leer una revista especializada, consultar el *Archivo Gramatical de la Lengua Española*, hojear las distintas páginas diarias y secciones culturales o buscar desde El Oteador otros sitios de Internet que puedan interesarle.

De especial interés para el profesor y para el estudiante de español como lengua extranjera son los diversos materiales didácticos que pueden encontrarse en el Centro Virtual. Entre ellos, cabe destacar *Rayuela*, una gran colección de juegos y pasatiempos interactivos, que ha tenido una excelente acogida por parte de los profesores, llegando a recibir cada día cientos de visitas. No menos interesante es la más reciente sección *Lecturas paso a paso*, colección de lecturas graduadas adaptadas a Internet mediante la interacción hipertextual, o los materiales para la preparación de los exámenes DELE. Entre los proyectos académicos del Centro Virtual Cervantes se encuentra también la próxima puesta en marcha de un curso a distancia para la formación de profesores de español.

Sin embargo, el gran proyecto que da al Centro Virtual todo su sentido en tanto que sede del Instituto Cervantes en Internet es el programa de *Cursos de español a distancia*.

2. El aula presencial y el aula virtual

Las numerosas iniciativas de enseñanza y formación a través de Internet emprendidas en los últimos años son prueba fehaciente del creciente interés que por esta nueva modalidad de aprendizaje se ha ido extendiendo entre los docentes de diversas especialidades y entre quienes desean comenzar actividades de formación en distintos campos.

El aprendizaje autónomo y la enseñanza a distancia no son fenómenos nuevos; por el contrario, existe una larga tradición, producto de la necesidad de ofrecer medios oportunos de aprendizaje a quienes no pueden, sea por razones geográficas, de disponibilidad horaria o de otro tipo, asistir a cursos presenciales. Sin embargo, el aprendizaje de segundas lenguas plantea un reto muy especial, sobre todo cuando el objetivo es el desarrollo de destrezas comunicativas que permitan interactuar adecuadamente en situa-

[1] http://cvc.cervantes.es

ciones reales de comunicación. ¿Puede suplir el método para autodidactos, aun acompañado de abundante material audiovisual o de la posibilidad de consultar esporádicamente a un profesor, la ausencia de un entorno en que el estudiante interactúa con el profesor y los compañeros? Difícilmente.

Estas limitaciones, no obstante, pueden superarse en gran medida gracias al aula virtual. Entendemos por "aula virtual" el espacio virtual en el que alumnos y profesores, salvando las distancias físicas que los separan, se reúnen para llevar a cabo actividades de aprendizaje similares a las que realizarían en un aula de enseñanza presencial.

El aula virtual no permite (por ahora...) dar al interlocutor un apretón de manos a la hora de practicar formas de saludo, pero sí permite emular muchas de las condiciones que se dan en el aula presencial y que resultan casi indispensables para el aprendizaje de una lengua. Los alumnos se comunican en conexión simultánea, interactúan mediante el uso del lenguaje oral y escrito, realizan actividades conjuntas mediante técnicas como la pizarra compartida o la navegación compartida.

Pero el aula virtual ofrece también posibilidades nuevas que conviene explorar y que probablemente compensan en gran parte sus limitaciones respecto del aula presencial. Así, por ejemplo, la fácil comunicación en diferido mediante correo electrónico abre nuevas puertas a la práctica del lenguaje escrito; el cómodo acceso a material auténtico existente en Internet para la realización de determinadas tareas permite que, en vez de introducir, de forma más o menos forzada, retazos del mundo hispanohablante en el aula, podamos lanzarnos con los alumnos a la exploración de ese mundo, al menos en su creciente dimensión virtual; la dispersión espacial, por no decir cultural, de los alumnos supone una motivación adicional en la comunicación: no es lo mismo aprender a hablar del tiempo cuando alumnos y profesor se asoman por la ventana a un mismo paisaje que cuando el diálogo se establece entre estudiantes situados en Recife y Cincinnati, Praga y Estambul, Tokio y Manila...

3. El material didáctico

Los *Cursos de español a distancia* abarcarán los cuatro niveles del plan curricular del Instituto Cervantes: inicial, intermedio, avanzado y superior; cada nivel se cubrirá a lo largo de cuatro cursos o módulos sucesivos, lo cual supone un total de dieciséis módulos, que se irán programando, de forma progresiva y comenzando por los del nivel inicial, a partir del curso académico 1999-2000. La secuencia principal de materiales de cada módulo consta de 30 unidades o sesiones de trabajo, que se estructuran en tres unidades de orden mayor o temas. El material correspondiente a cada tema

gira entorno a la realización de una tarea, tal como se entiende en el enfoque por tareas del método comunicativo, que ha sido el adoptado para el diseño de los cursos.

Además de estas unidades de la secuencia principal, el material didáctico de cada tema consta también de distintos módulos complementarios ya sea de consulta, para la práctica y sistematización de distintos tipos de contenidos, para el desarrollo de estrategias comunicativas y de aprendizaje, para el seguimiento y evaluación del trabajo del alumno o, simplemente, con propuestas adicionales de actividades de realización más libre.

En las distintas unidades y módulos complementarios se propone al alumno una gran variedad de actividades; algunas de ellas podrá realizarlas por sí solo interactuando con el sistema y otras deberá llevarlas a cabo en colaboración con otros estudiantes o con la participación del profesor; a veces deberá navegar por Internet para conseguir determinada información; para algunas el sistema registrará la información relativa a la actuación del alumno, otras requerirán la corrección y evaluación del tutor.

4. El entorno de aprendizaje

Volvamos al entorno virtual de aprendizaje para conocer con algo más de detalle el marco en que tiene lugar la actividad de un alumno de los *Cursos de español a distancia.*

Marcia navega por Internet. Quiere retomar sus estudios de español en la Red; no puede desplazarse cada día a un centro de idiomas, pero quiere contar con la ayuda de un profesor, porque ya ha intentado estudiar por su cuenta y sabe que no le da buen resultado. Llega al *Aula Virtual de Español (AVE)* del Centro Virtual Cervantes. Se detiene unos minutos en el vestíbulo para hojear algunas páginas informativas sobre las actividades académicas que se le ofrecen, consulta algunos materiales de muestra que le permiten hacerse una idea más precisa de la metodología y contenido de los cursos. A continuación, acude al mostrador de información para aclarar algunas dudas. Marcia ha entendido que estos cursos están diseñados de tal manera que el estudiante puede trabajar de forma autónoma gran parte del tiempo, manteniendo una fluida comunicación mediante correo electrónico con los compañeros y el profesor, aunque a menudo deberá ponerse de acuerdo con ellos y fijar citas para conectarse a una misma hora y realizar las actividades de comunicación simultánea; esto le permitirá avanzar a su propio ritmo y aprovechando los ratos que tiene libres; pero se pregunta qué pasará si tiene dificultades para entender las instrucciones de los materiales del curso o las explicaciones del profesor: ella apenas sabe un poco de español. Le explican que, en los materiales del nivel inicial, puede acce-

der a la traducción al inglés de las instrucciones; además, también para el nivel inicial, hay profesores que conocen varias lenguas, incluida la suya, de modo que se le asignará un tutor con el que pueda comunicarse en su propio idioma si es necesario. Ya decidida a matricularse, rellena en la secretaría un formulario con algunos datos personales; entre otros, le piden su dirección postal: aunque normalmente se comunicarán con ella por correo electrónico, la necesitan para enviarle el certificado de participación cuando finalice el curso. Como Marcia ya había estudiado español en su época de instituto, se le propone que haga una prueba de nivel, consistente en una serie de ejercicios interactivos de corrección automática; luego deberá mantener una breve entrevista con un profesor que evaluará su competencia oral.

El mismo día en que ha formalizado su matrícula en el tercer módulo del nivel inicial (ha usado para ello un sistema de pago electrónico seguro), Marcia recibe un mensaje de bienvenida y unas sencillas instrucciones. Ya es alumna del AVE y puede acceder a sus distintas salas y a los recursos de cada una de ellas:

- Secretaría: servicios administrativos, asistencia técnica, certificaciones, etcétera;
- Sala de estudio: acceso a la guía del alumno, al material didáctico del curso y a la agenda del alumno (direcciones electrónicas del tutor y de los compañeros de grupo, horarios de tutorías, organización de citas para la realización de actividades comunicativas), comunicación simultánea o diferida con el tutor y con los compañeros de grupo;
- Aula abierta: comunicación simultánea con un profesor de guardia o con otros estudiantes del mismo nivel que estén presentes en ella para la realización de actividades comunicativas, consultas, etcétera;
- Sala de profesores: comunicación entre profesores, acceso por parte del profesor tutor a las fichas de sus alumnos, acceso restringido de los alumnos a algunos datos generales sobre el profesorado;
- Centro de recursos: material complementario de carácter general, índice de recursos de Internet que pueden ser de interés para los alumnos;
- Salón de actos: actividades culturales programadas;
- Cafetería: comunicación simultánea libre entre alumnos de cualquier nivel, boletín de prensa (noticias de interés para los alumnos y enlaces a los medios de Internet en que se han publicado);
- Tienda cultural: índice a sitios de Internet en que es posible adquirir artículos culturales (libros, vídeos, publicaciones electrónicas, etcétera).

5. Qué español aprenden los alumnos de los Cursos de español a distancia

Dado el carácter de este proyecto y sus potenciales destinatarios, parecía fundamental que en el conjunto del material didáctico de los cursos quedaran suficientemente reflejadas las principales variantes del español de España y de América. La dimensión americana del español es, sin duda, uno de los principales factores del interés que esta lengua despierta en todo el mundo y, especialmente, en algunos países, como Estados Unidos o Brasil, en los que el uso de Internet con fines educativos está más implantado o presenta unas perspectivas de futuro más halagüeñas.

No obstante, esto planteaba un importante problema metodológico. Para resolverlo se optó por limitar la diversidad en el uso de modelos lingüísticos que se presentan para su reproducción por parte del alumno, es decir, aquellos destinados al desarrollo de las destrezas productivas, reduciéndolos exclusivamente a algunas variedades del español peninsular. En cambio, en los materiales cuyo objetivo es el desarrollo de la comprensión, se ha recurrido a las diversas variantes ante las que cabe esperar que se encuentre un hablante de español como lengua extranjera, es decir, las usadas por hablantes cultos de toda la comunidad hispanohablante. Para asegurar la adecuación lingüística de las variantes menos familiares para el equipo de autores de los materiales, se ha optado por recurrir en la mayor medida posible a la explotación de material auténtico.

6. Conclusión

Resulta imposible, en el limitado espacio de estas páginas, detenernos en todos los detalles del diseño didáctico de los cursos. El reto que se ha debido afrontar en este proyecto ha sido considerable debido al carácter innovador de la iniciativa y a la ausencia de caminos trillados. El resultado es sin duda mejorable y la evaluación de los materiales de los distintos módulos y del desempeño de alumnos y profesores en los *Cursos de español a distancia*, junto con los avances tecnológicos que se vayan produciendo, permitirá progresar hacia un modelo óptimo para la enseñanza del español a través de Internet.

7. Bibliografía

ARRARTE, G. (en preparación), *Internet y la enseñanza del español*, Col. Cuadernos de didáctica del español como lengua extranjera, Madrid, Arco/Libros.

CASANOVA, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Col. Investigación didáctica, Madrid, Edelsa.

FERNÁNDEZ, J. (1997), *I de Internet*, Col. Tareas, Barcelona, Difusión.

HIGUERAS, M. (1998), *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de E/LE*, Col. Aula de Español, Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

SITMAN, R. (1998), «Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza de ELE», *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, núm. 18, mayo, pp. 7-20.